

# CORINNE FOURNIER KISS

## CURRICULUM VITAE



Present Position                      Privatdocent and Lecturer at the Faculty of Arts, University of Bern  
Freelance translator and proofreader (French)

Address                                      Institute of French Language and Literature  
Länggassstrasse 49  
3000 Bern 9  
Switzerland

Email                                         [corinne.fournier@unibe.ch](mailto:corinne.fournier@unibe.ch)

## EDUCATION AND ACADEMIC QUALIFICATIONS

### A. QUALIFICATIONS

- 2017: **Habilitation**, Faculty of Arts of the University of Bern for the following *veniae docendi*:
  - Comparative Literature
  - French Literature
  - Slavic Literatures

Habilitation thesis: *Genre, nation et créativité littéraire féminine au XIXe siècle: Germaine de Staël et George Sand entre espaces français et polonais* [Gender, Nation and Female Literary Creativity in the 19<sup>th</sup> century: Germaine de Staël and George Sand across French and Polish Spaces]

Habilitation lecture: « L'habiter dans les romans d'Honoré de Balzac et de Mikhaïl Boulgakov » [“Dwelling in Honoré de Balzac’s and Mikhaïl Bulgakov’s Novels”]

- 2005: **Doctorate**, Faculty of Arts of the University of Geneva, Institute of Comparative Literature, *summa cum laude*  
Dissertation: *La Ville fantastique dans la littérature européenne du tournant du siècle (1860-1915)* [Representation of the City as a Place of the Fantastic in the European Literature of the Turn of the Century (1860-1915)]

### B. RESEARCH GRANTS (funded by the Swiss National Foundation)

- 2011-2012: Researcher in residence at Charles University in Prague (Czech Republic), Department of Gender Studies
- 2010-2011: Researcher in residence at the University of Warsaw (Poland), Department of Polish Studies
- 2001: Researcher in residence at Johns Hopkins University (USA), Humanities Center

### C. BASIC STUDIES

- 1989 – 1994: Degree of **Licence ès Lettres**, Faculty of Arts of the University of Geneva. Major areas of study: French and Russian Languages and Literatures; Minor area of study: Musicology. Thesis: *Le Vampire et ses avatars dans trois récits fantastiques du XIXème siècle* [*The Vampire and Its Avatars in Three 19<sup>th</sup>-Century Narratives of the Fantastic*].
- 1992 – 1994: Complementary studies in Czech Language and Literature, Faculty of Arts of the University of Bern. Final Work: *Uloha hudby v romanech Milana Kundera* [*The Role Played by Music in the Novels of Milan Kundera*].

### LINGUISTIC SKILLS

- French: Mother tongue
- German: C2
- English: C2
- Russian: C2-
- Polish: C1+
- Portuguese: C1+
- Italian: C1
- Czech: B2+
- Hungarian: B2+
- Spanish: B2
- Arabic: B1
- Yiddish: Reading
- Ukrainian: Reading

### AWARDS

**Prix européen du Grand Prix de l'Imaginaire 2009** for the monograph *La Ville européenne dans la littérature fantastique du tournant du siècle (1860-1915)*, L'Âge d'Homme, Paris, 2007.

### PROFESSIONAL ACTIVITIES

#### A. UNIVERSITY TEACHING AND RESEARCH ACTIVITIES

- 2017-Today: Privatdocent at the Faculty of Arts, University of Bern
- Fall Semester 2022: Lecturer in Comparative Literature, University of Fribourg
- Spring Semester 2021: Lecturer in Portuguese Literature, University of Zürich
- October-November 2019: Visiting scholar, Federal University of Paraná (Curitiba, Brazil)
- Spring Semester 2019: Visiting Professor, University of Białystok (Poland)
- 2013-2018: Senior Lecturer, Institute of French Language and Literature, University of Bern  
Lecturer, Institute of Slavic Languages and Literatures, University of Fribourg  
Lecturer, Institute of General and Comparative Literature, University of Fribourg
- 2007-2008: Lecturer and Research Fellow, Institute of General and Comparative Literature, University of Fribourg
- 2004-2005: Lecturer, Department of English Language and Literature, University of Geneva
- 2003-2004: Lecturer, Department of English Language and Literature, University of Neuchâtel

- 1996-2003: Graduate Assistant, Institute of General and Comparative Literature, University of Geneva
- 1995-1996: Substitute Graduate Assistant, Department of French Language and Literature, University of Geneva
- 1994-1995: Foreign Graduate Assistant, Department of French and Francophone Studies, University of Pécs (Hungary).

## B. OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

- September 2021 – today: Substitute Teacher in different schools (mainly at the *Volksschule*, Lotzwil) / Proofreader for the Schwabe Publishing house, Basel
- May 2022 – July 2022: Interpreter Russian-German / German-Russian for the School Medical Health Service, Bern
- Since 2019: Freelance Translator and Proofreader (French)
- 2008-2009: Substitute Editor/Translator at the Chancellery of the Swiss Confederation, Federal Administration, Bern
- 2006-2007: Substitute Teacher of French Language and Literature at the Gymnasium *Neue Mittelschule*, Bern
- 2005-2006: Translator (German-French) for several companies

## AREAS OF SPECIALIZATION AND INTEREST

- Representation of Space (cities, landscapes, borders, and domestic space) in Romance and Slavic Literatures
- Romance and Slavic Narratives of the Fantastic
- Francophone Literatures (20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries)
- Literature and Interculturality
- Literature and Other Arts (music, architecture)
- Women's Writing
- Literature and Ecology  
(cf. <https://www.literature.green/corinne-fournier-kiss/>)

## ADVISORY BOARDS AND COMMITTEES

- 2022- : Member of the *Collegium Generale* of the University of Bern (Institute promoting crossdisciplinary dialogue through lecture series and events)
- Member, Advisory Board, Swiss Association of General and Comparative Literature
- Member, Reviewer of the Journal *Colloquium Helveticum* (*Swiss Review of General and Comparative Literature*)
- Member, Advisory Board of the Interdisciplinary Program of the Kardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw (Poland)
- Member, Advisory Board of the Journal *Língua-Lugar: Literatura, História, Estudos Culturais*, (in Portuguese), Geneva/Zurich
- Member, Advisory Board of the Journal *Roczniki Humanistyczne* (fascicles devoted to Glottodidactics – Language Education), Lublin (Poland)
- Member, Reviewer of the Journal *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*
- Permanent Member, *Centre d'Étude des Correspondances et Journaux Intimes*, University of Brest (France)
- 2009-2013: Member, European Research Network *Women Writers' Networks* for the COST-Action IS0901 "Women Writers in History"
- 2014-2017: Delegate, Faculty Council of the Faculty of Arts of the University of Bern